

SING-IAH SHÜ

NGÔ-HE KYIU-CÜ  
YIA-SU KYI-TOH-KEH  
**SING-IAH SHÜ**



T'E-TSIU T'U-WA;  
DI-NYI-T'AO ING.



DA-ING PENG-KOH TEH NGA-KOH SING-SHÜ WE ING.

1897.

T'E-TSIU-FU  
NEN-DI-WE ING-SHŨ-VÔNG  
ING.

# SING-SHÜ MOH-LOH.

## GYIU IAH SHÜ.

TÖN-SIA	TsÔNG-SU	TÖN-SIA	TsÔNG-SU
<b>Ts.</b>	Ts'iang-si kyi .....50	<b>Dj.</b>	Djün-dao .....12
<b>C.</b>	C'ih Yi-gyih kyi .....40	<b>Ko.</b>	Ngô-ko .....8
<b>Lv.</b>	Li-vi kyi .....27	<b>Y.</b>	Yi-se-ô shü .....66
<b>Ms.</b>	Ming-su kyi-liah .....36	<b>Yl.</b>	Yia-li-mi shü .....66
<b>Sm.</b>	Sing-ming kyi .....34	<b>E.</b>	Yia-li-mi e-ko .....5
<b>Is.</b>	Iah-shü-ô kyi .....24	<b>Ys.</b>	Yi-si-kyih shü .....48
<b>Z.</b>	Z-s kyi .....21	<b>Dy.</b>	Dæn-yi-li shü .....12
<b>Lt.</b>	Lu-teh kyi .....4	<b>'O.</b>	'O-si shü .....14
<b>1 S.</b>	1 Sæh-meo-z kyi .....31	<b>Iz.</b>	Iah-z shü .....3
<b>2 S.</b>	2 Sæh-meo-z kyi .....24	<b>Ô.</b>	Ô-mo-z shü .....9
<b>1 W.</b>	1 Lih-wông kyi-liah .....22	<b>Op.</b>	O-pô-ti shü .....1
<b>2 W.</b>	2 Lih-wông kyi-liah .....25	<b>In.</b>	Iah-nô shü .....4
<b>1 L.</b>	1 Lih-de ts-liah .....29	<b>Mi.</b>	Mi-kô shü .....7
<b>2 L.</b>	2 Lih-de ts-liah .....36	<b>No.</b>	Nô-ong shü .....3
<b>Yzl.</b>	Yi-z-læh kyi .....10	<b>Hp.</b>	HAH-PÔ-KÔH shü .....3
<b>Nh.</b>	Nyi-hyi-mi kyi .....13	<b>Sf.</b>	Si-fæn-ngô shü .....3
<b>Yzt.</b>	Yi-z-t'ih kyi .....10	<b>Hk.</b>	HAH-KYI shü .....2
<b>Ip.</b>	Iah-pah kyi .....42	<b>Sk.</b>	Sæh-kô-li-ô shü .....14
<b>S.</b>	S-p'in .....150	<b>Ml.</b>	Mô-læh-kyi shü .....4
<b>Tn.</b>	Tseng-nyin .....31		

## SING IAH SHÜ.

TÖN-SIA	TsÔNG-SU	TÖN-SIA	TsÔNG-SU
<b>Mt.</b>	Mô-t'a djün foh-ing shü .....28	<b>1 D.</b>	1 Di-mo-t'a shü-sing .....6
<b>Mk.</b>	Mô-k'ô djün foh-ing shü .....16	<b>2 D.</b>	2 Di-mo-t'a shü-sing .....4
<b>Lk.</b>	Lu-kô djün foh-ing shü .....24	<b>Dt.</b>	Di-to shü-sing .....3
<b>I'ö.</b>	Iah-ön djün foh-ing shü .....21	<b>Flm.</b>	Fi-li-meng shü-sing .....1
<b>Sd.</b>	S-du 'ang-djün .....28	<b>H.</b>	HYI-PAH-LE shü-sing .....13
<b>Lm.</b>	Lo-mô shü-sing .....16	<b>Nk.</b>	Ngô-kôh shü-sing .....5
<b>1 K.</b>	1 Ko-ling-to shü-sing .....16	<b>1 P.</b>	1 Pi-teh shü-sing .....5
<b>2 K.</b>	2 Ko-ling-to shü-sing .....13	<b>2 P.</b>	2 Pi-teh shü-sing .....3
<b>Kô.</b>	Kô-læh-t'a shü-sing .....6	<b>1 I'ö.</b>	1 Iah-'ön shü-sing .....5
<b>Yf.</b>	Yi-feh-su shü-sing .....6	<b>2 I'ö.</b>	2 Iah-'ön shü-sing .....1
<b>Fl.</b>	Fi-lih-pi shü-sing .....4	<b>3 I'ö.</b>	3 Iah-'ön shü-sing .....1
<b>Kl.</b>	Ko-lo-si shü-sing .....4	<b>Yd.</b>	Yiu-da shü-sing .....1
<b>1 T.</b>	1 T'ih-sæh-lo-nyi-kô shü-sing .5	<b>Mz.</b>	Iah-'ön-keh MOH-Z-LOH .....22
<b>2 T.</b>	2 T'ih-sæh-lo-nyi-kô shü-sing .3		

# MÔ-T'A

## DJÛN FOH-ING SHÛ

---

### Mt. 1.

1 *Kyi-toh-keh kô-pu jong Ô-pah-læh-hön tao Iah-seh.* 8 *Mô-li-ô bi Sing-Ling kön-dong wa-ying.* 19 *T'in-s ao Iah-seh feh yüong p'ô; ka-shih Kyi-toh-keh 'æn-deo.*

Ô-PAH-LÆH-HÖN 'eo-de, Da-bih-keh 'eo-de, Yia-su Kyi-toh-keh kô-pu.  
2 Ô-pah-læh-hön sang Yi-sæh; Yi-sæh sang Ngô-kôh; Ngô-kôh sang Yiu-da teh ge hyüong-di; 3 Yiu-da jong Da-mô sang Fæh-læh-z teh Sæh-læh; Fæh-læh-z sang Yi-z-leng; Yi-z-leng sang O-læn; 4 O-læn sang Ô-mi-nô-dæh; Ô-mi-nô-dæh sang Nô-jing; Nô-jing sang Sæh-meng; 5 Sæh-meng jong Læh-'eh sang Po-z; Po-z jong Lu-teh sang Ô-pah; Ô-pah sang Yia-si; 6 Yia-si sang Da-bih wông.

Da-bih wông jong U-li-ô-keh ts'i-ts sang Su-lo-meng; 7 Su-lo-meng sang Lo-po-ön; Lo-po-ön sang Ô-pi-ô; Ô-pi-ô sang Ô-sæh; 8 Ô-sæh sang Iah-sô-fæh; Iah-sô-fæh sang Iah-læn; Iah-læn sang U-si-ô; 9 U-si-ô sang Iah-tæn; Iah-tæn sang Ô-hah-z; Ô-hah-z sang Hyi-si-kô; 10 Hyi-si-kô sang Mô-nô-si; Mô-nô-si sang O-meng; O-meng sang Iah-si-ô; 11 Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z-'eo, Iah-si-ô sang Yia-ko-nyi-ô teh ge hyüong-di.

12 Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts-'eo, Yia-ko-nyi-ô sang Sæh-læh-t'ih; Sæh-læh-t'ih sang Su-lo-pô-pah; 13 Su-lo-pô-pah sang Ô-pi-üoh; Ô-pi-üoh sang Yi-li-ô-kying; Yi-li-ô-kying sang Ô-su; 14 Ô-su sang Sæh-dôh; Sæh-dôh sang Ô-kying; Ô-kying sang Yi-leh; 15 Yi-leh sang Yi-li-ô-sæh; Yi-li-ô-sæh sang Mô-dæn; Mô-dæn sang Ngô-kôh; 16 Ngô-kôh sang Iah-seh, ziu-z Mô-li-ô-keh dziang-fu; Mô-li-ô sang Yia-su ts'ing-hwu Kyi-toh.

17 Jong Ô-pah-læh-hön tao Da-bih ih-gyüong yiu zih-s de; jong Da-bih tao pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z-'eo, yi yiu zih-s de; jong pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts-'eo tao Kyi-toh yi yiu zih-s de.

18 YIA-SU Kyi-toh sang-keh z-kön z tsiao 'ô-veng: Ge nyiang Mô-li-ô yi-kying hyü peh Iah-seh, wæ-vong tso ts'ing, bi Sing-Ling kön-dong wa-ying. 19 Ge dziang-fu Iah-seh z tsing-dzih nying, feh k'eng ming-ming peh ge tao me, siang s-'ô t'e-hweng. 20 Ge k'eo-k'eo s-ts'eng keh z-kön, Cü-keh t'in-s mong-cong yin-c'ih-le, teh ge kông, "Da-bih-keh 'eo-de Iah-seh, ng k'e c'ü ng-keh ts'i-ts Mô-li-ô ku-le, feh yüong p'ô: ing-yü ge wa-ying z bi Sing-Ling kön-dong. 21 Ge we sang ih-ke N-ts; ng iao c'ü Ge ming-z YIA-SU; ing-yü z Ge iao kyiü Ge pah-sing t'eh-c'ih ge-keh ze-ôh."

22 Keh z-kön tu tso-zing, hao peh Cü t'ôh sin-ts-nying su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, 23 "Yiu ih-ke do-nyiang we wa-ying sang N-ts, nying iao ts'ing-hwu Ge ming-z YI-MÔ-NE-LI;" [Y. 7. 14.] fæn-c'ih-le ziu-z, ZÔNG-TI TEH NGÔ-HE JÛ-DE.

24 Iah-seh kw'eng-sing nang-k'yi, ziu i Cü t'in-s su feng-fu, c'ü ge ts'i-ts ku-le; 25 dæn-z vong teh ge dong-vông teng-tao ge sang deo ih-ke N-ts: c'ü Ge ming-z YIA-SU.

### Mt. 2.

1 *Pôh-z bi ih-leh sing ying-dao tao Kyi-toh-keh di-fông.* 11 *Pa Ge, hyin su ta-le-keh li-veh peh Ge.* 14 *Iah-seh ta Yia-su teh Ge nyiang dao tao Yi-gyih.* 16 *Hyi-leh wông*

*sæh si-lao. 20 Hyi-leh s-gao. 22 Iah-seh ta Yia-su teh Ge-nyiang cün-le, djü ze Kô-li-li Nô-sæh-leh.*

**H**YI-LEH wông z-'eo, Yia-su sang ze Yiu-t'a-keh Pah-li-'eng, yiu kyi-ke pôh-z jong tong-pin tseo tao Yia-lu-sæh-lang, kông, 2 "Sang-c'ih tso Yiu-t'a nying-keh Wông-ti ze 'ah-yi? ing-yü ngô-he ze tong-pin mông-djôh Ge-keh sing-siu, ziu le pa Ge."

3 Hyi-leh wông t'ing-djôh ziu p'ô-gyü, Yia-lu-sæh-lang-keh cong-nying yi pô-gyü. 4 Ge ziu dziao-le cong tsi-s-tsiang teh pah-sing cong-nyang-keh doh-shü-nying, bôn-meng ge Kyi-toh ing-ke sang ze 'ah-yi. 5 Ge-he we-teh kông, "Ze Yiu-t'a-keh Pah-li-'eng: ing-yü sin-ts-nying yiu sia-lôh, kông, 6 'Yiu-da di-fông-keh Pah-li-'eng, ng ze Yiu-da fu-yün ts-cong bing-fi ting siao: ing-yü jong ng iao c'ih ih-ke kyüing-wông, moh-nyang Ngô Yi-seh-lih pah-sing.' " [Mi. 5. 2.]

7 Hyi-leh ziu s-'ô ao pôh-z le, ts-si bôn-meng ge keh sing-siu c'ih-yin z-'eo. 8 Ziu ts'a ge tao Pah-li-'eng, kông, "Ng-he k'e ts-si tang-t'ing keh Si-lao z-kôn; zing-djôh-ku, ziu le t'ong-pao ngô, peh ngô ah hao k'e pa Ge." 9 Ge-he t'ing koh-wông shih-wa ziu k'e; ze tong-pin mông-djôh-keh sing-siu ziu ying-dao ge-he, ih-dzih tao Si-lao su-ze-keh zông-deo, ziu ding-lao. 10 Pôh-z mông-djôh keh sing-siu, ting kao-hying. 11 Tseo-tsing oh-li, mông-djôh Si-lao teh Ge nyiang Mô-li-ô ziu p'oh-lôh pa keh Si-lao; ky'iao-k'e pao-'æh do kying-ts, jü-hyang, meh-yiah, hyin peh Ge tso li-veh. 12 Pôh-z mong-cong teh-djôh ts-ying, ao ge feh-k'o cün-k'e kyin Hyi-leh, ziu jong bih-diao lu cün tao z-kyi di-fông.

13 Cün-k'e ts-'eo, Cü-keh t'in-s mong-cong yin-c'ih teh Iah-seh kông, "Nang-ky'i, ta keh Si-lao teh Ge nyiang dao tao Yi-gyih k'e, djü ze-kæn teng-tao ngô t'ong-ts ng: ing-yü Hyi-leh iao zing keh Si-lao djü-mih Ge." 14 Iah-seh ziu nang-ky'i, yia-li ta keh Si-lao teh Ge nyiang tao Yi-gyih k'e; 15 djü ze-kæn ih-dzih tao Hyi-leh ling-cong: hao peh Cü t'ôh sin-ts-nying su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, "Ngô jong Yi-gyih ao Ngô N-ts c'ih-le." [O. 11. 1.]

16 Hyi-leh ih hyiao-teh bi pôh-z hong-p'in, ky'i-teh-mang, ziu tsiao ge bôn-meng pôh-z z-'eo ts'a nying tao Pah-li-'eng, teh s-hyang, liang-shü yi-'ô si-lao tu sæh wôn. 17 Keh-ts'iah sin-ts Yia-li-mi su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, 18 "Ze Leh-mô t'ing-djôh k'oh-sing, ting sing-t'ong-keh sing-hyang, Leh-kyih k'oh ge n-ts; feh k'eng ziu ön-yü, ing-yü ge n-ts m-gao." [Yl. 31. 15.]

19 Hyi-leh s ts-'eo, yiu Cü-keh t'in-s ze Yi-gyih mong-cong yin-c'ih teh Iah-seh kông, 20 "Nang-ky'i ta keh Si-lao teh Ge nyiang, tao Yi-seh-lih di-fông k'e: ing-yü iao meo-'e Si-lao sing-ming cü-ts yi-kying s-gao." 21 Iah-seh ziu nang-ky'i, ta keh Si-lao teh Ge nyiang tao Yi-seh-lih di-fông. 22 T'ing-djôh Ô-kyi-lao tsih ge pang Hyi-leh-keh yü tso Yiu-t'a koh-wông, feh kôn tao keh di-fông k'e; mong-cong yi teh-djôh ts-ying, ziu cün-wæn tao Kô-li-li di-ka k'e, 23 djü ze Nô-sæh-leh zing-li: hao peh sin-ts-nying su kông shih-wa yiu ing-nyin, ziu-z, "Nying we ts'ing-hwu Ge Nô-sæh-leh nying."

### Mt. 3.

*1 Iah-'ôn djün-dao; 'ang si-li. 7 P'i-bing Fæh-li-se nying, 13 ze Iah-dæn 'o 'ang si-li peh Kyi-toh.*

**K**EH z-'eo 'ang si-li Iah-'ôn tao Yiu-t'a hông-ya djün-dao, kông, 2 "Ng-he yüong hwe-ke; ing-yü t'in-koh z gyng-gao." 3 Keh ziu-z sin-ts Yi-se-ô su kông, "Ze hông-ya yiu nying-keh sing-ing ao-hyang, kông, 'Bi-bæn Cü-keh lu, p'u-dzih Ge-keh ka-dao.' " [Y. 40. 3.] 4 Iah-'ôn tsiah-keh i-zông z lôh-do mao, kyi-iao-ta z bi; ky'üoh-zih z wông-djong

teh yia-mih.

5 Keh z-'eo Yia-lu-sæh-lang, t'ong Yiu-t'a, teh Iah-dæn 'o-pin-keh nying tu tseo-c'ih tao ge su-ze; 6 tsiao-nying z-keh ze, ze Iah-dæn 'o ziu ge-keh si-li.

7 Iah-'ön mông-djôh hyü-to Fæh-li-se nying teh Sæh-t'u-ke nying le ziu ge-keh si-li, teh ge-he kông, "Doh-zô-keh cong-tông. Kæh-nying ts-ying ng to-bi tsiang-le-keh da-nu?"

8 Su-i iao kyih hwe-ke-keh ko-ts; 9 feh iao sing-li kông, 'Ô-pah-læh-hön z ngô-he-keh tsu-tsong;' ngô teh ng kông, Ziu-z keh-sih zih-deo Zông-ti ah neng-keo peh ge tso Ô-pah-læh-hön-keh ts-seng. 10 Yin-ze fu-deo yi-kying fông ze jü keng: væn-pah feh kyih hao ko-ts-keh jü, ziu iao tsôh-lôh tön ze ho-li. 11 Ngô yüong shü 'ang hwe-ke-keh si-li peh ng: dæn-z 'eo-jü ngô le-keh neng-kön tse do-jü ngô, ziu-z do Ge 'a ngô feh kön-tông; Ge we yüong Sing-Ling teh ho, 'ang si-li peh ng: 12 Ge siu k'ô dön-kyi, we pe kön-zing sô-dziang-keh koh: Ge-keh koh we siu-tsing koh-ts'ông, dæn-z koh-hæn yüong fe u-keh ho siao-gao."

13 KEH z-'eo Yia-su jong Kô-li-li tseo tao Iah-dæn 'o tao Iah-'ön su-ze, iao ziu ge si-li. 14 Iah-'ön t'e-lao, kông, "Ngô ing-ke ziu Ng-keh si-li, Ng fæn-cün tao ngô su-ze le?"

15 Yia-su we-teh ge kông, "Yin-ze ts'ia hyü Ngô: ing-yü ngô-he ing-ke z-t'ih tso-zing ih-ts'ih-keh kong-nyi." Ge ziu ing-hyü. 16 Yia-su ziu-ku si-li, ziu jong shü-li tseo-zông: t'in k'e peh Ge, ziu mông-djôh Zông-ti-keh Ling ziang bôh-kön kông-ling, ze Ge deo-zông;

17 yi jong t'in yiu sing-ing, kông, "Keh-z Ngô ts'ing-e-keh N-ts, Ngô ting cong-i-keh."

#### Mt. 4.

1 *Kyi-toh kying-zih, bi mo-kyü s-lin.* 11 *T'in-s le voh-z Ge,* 13 *djü ze Kô-pah-nong,* 17 *djün dao-li ky'i,* 18 *dziao-le Pi-teh teh Ön-teh-lih,* 21 *Ngô-kôh teh Iah-'ön,* 23 *i yiang-yiang bing-t'ong.*